**Cesta k překladu**

Tomáš Kubíček

(přetištěno z publikace Česká literatura v překladu 1998-2016, Praha 2016)

Překlad není jen převodem z jednoho jazyka do druhého. Uvědomuji si to stále znovu v situacích, jako je Hamletův výpad proti hýbajícímu se závěsu v matčině ložnici, kdy mečem přišpendlí všetečného Polonia a svůj čin pointuje výkřikem: „Co je to? Krysa? Je po ní, vsadím dukát, po ní!“ Jediným bodnutím tak Hamlet zabíjí dva tvory: krysu a Polonia, tedy tvora dvojjediného – krysu Polonia. Alespoň z pohledu jazykového významu. Podobnou rozkoš z jazyka zažívám, když čtu skvělý Přidalův překlad příhod pana Kaplana, v němž humorný zápas s jazykem skrývá méně humorný zápas o identitu, popřípadě prodírám-li se houštím romantizující řeči Jungmannova překladu Chateaubriandovy *Ataly*, nad jehož popisy přírody zůstává fascinovaně stát nejenom srdce, ale i rozum: „Zorní záře, jevíc se v záhoří, zplameňovala východ rozlehlý. Všecko bylo zlaté nebo růžové na poušti; voda odrážela proměnný nebes oheň, jakož i vrubovité lesů a skalin vršky, jenž splejvaly nad břehy jejími.“ A je to tento jazyk, který probudil Máchovu obraznost a vpustil do české selanky romantickou zneklidňující závrať.

Jeden z našich největších teoretiků překladu, strukturalista Jiří Levý, autor dodnes nepřekonané práce *Umění překladu*, v této knize píše, že „jazykový výraz přeloženého díla není nutný, ale jeden z možných“, a také ukazuje, že překlad je součást komunikačních procesů, které v kultuře probíhají. Na pozadí těchto postřehů je pochopitelný dramatický zápas Martina Luthera o německý překlad *Bible*. Poněmčit ji, to znamená jazykově ji přiblížit svým soukmenovcům, nebo se pokusit co nejvěrněji zachovat její originální význam, se současným vědomím, že je to nemožné? Obvinění z hereze se nemohl vyhnout v žádném případě, že se však rozhodl pro první možnost, mělo obrovský kulturní dopad. Vždyť jeho bibličtina zní dodnes nejenom při německých bohoslužbách, a Lutherův jazyk tak utváří jazykovou citlivost mnoha a mnoha generací.

Překlad literárního díla je součástí vyjednávání mezi dvěma kulturami a je součástí zápasu o pozici v nadnárodní kultuře. Připustíme-li, že literatura má schopnost o nás sdělit podstatné věci, a to má, pak její překlad je klíčovou podmínkou, která tomuto sdělení předchází a současně je určuje. Jsou jazyky a spolu s nimi národy, které o tuto pozici nemusí bojovat tak urputně jako jiné. Angličtina zakládá nejenom jazykovou převahu anglicky hovořících národů, ale jako by i předurčovala rasy, pro něž je řečí mateřskou, k dominantnímu podílu na světové moci. Ostatně mám rovněž rád Jakobsonův postřeh, který učinil v souvislosti s volebním sloganem pozdějšího prezidenta Spojených států amerických Dwighta D. Eisenhowera „I like Ike!“. Jako by už v samé podstatě jazyka, říká Jakobson, bylo zakódováno sdělení, že mít rád Eisenhowera, tedy „Ajka“, je přirozené, a stejně tak přirozené je, aby právě tento muž vedl Spojené státy. Jazyk řídí naše myšlení i naše přijetí druhými. Pro nás jako malý národ je to o to složitější, že pro vyjednávání vztahového rámce jsme nuceni přijmout jiný jazyk.

Česká literatura je literaturou, která o svoji pozici ve světové kultuře musí bojovat mnohem urputněji. Ale musí. Být zastoupen v tomto mnohohlasí totiž znamená existovat v kulturní encyklopedii, která ovládá vztahy mezi národy. Vztahy, ale i předsudky, které – ať chceme nebo nechceme – určují i vzájemnou hierarchii mezi nimi. Mnoho Čechů zná situaci, kdy se poté, co se přiznají ke své národnosti, dočkají reakce typu: Znám vašeho spisovatele Kunderu. – Četl jsem Hrabala. – Ano, ano, Václav Havel. – Vašeho *Švejka* považuji za největší světový román. – Víte, že jsem vašeho Fučíka četl nejprve v překladu z ruštiny? To nejsou náhodná jména, jsou to jména-kódy. Čech je bytost, která se utváří za těmito kódy. Jsme čteni přes literaturu. Možná právě proto se tak zuřivě bráníme, abychom byli spojování se švejkovstvím – a možná právě proto s ním spojováni jsme. Přesto nezapírejme určitou hrdost, kterou pocítíme, ocitneme-li se náhle v kontextu jmen, která známe dokonce i my.

Podpora překladu je podpora vyjednávání našeho národního obrazu ve světové kultuře. Není to bezvýznamná aktivita. Podívejme se jen, kolik prostředků vynaloží na utváření tohoto obrazu skandinávské literatury. Jak silná je v tomto smyslu aktivita literárních domů německy mluvících zemí. O bohatýrské (a současně čím dál tím donkichotštější) podpoře francouzské vlády svědčí hustá síť poboček Alliance Française. I takové Španělsko se snaží zapustit výhonky své kultury v prostředí jiných pomocí sítě Institut Cervantes. British Council, jenž si už v roce 1934, kdy byl založen, dal za cíl „utvářet širší povědomí o Spojeném království a rozvíjet zahraniční podporu anglickému jazyku a jejich prostřednictvím úzké kulturní vztahy mezi Velkou Británií a dalšími zeměmi“, či InfoUSA subvencované americkými ambasádami svědčí o tom, že ani dominantní jazyky tuto „vyjednávací“ práci nepodceňující.

Jako bohemista sleduji s povděkem nejenom dlouhou tradici státní podpory překladové literatuře (jak z češtiny, tak do češtiny), ale i to, že se v poslední době daří tyto prostředky navyšovat. Co mne však těší ještě více, je, že se o českou literaturu starají výjimeční překladatelé. Česká kultura má naštěstí stále k dispozici skvělé překladatele do angličtiny, na silnou tradici se můžeme odvolat v ruštině, současný vzrůstající zájem o českou kulturu na Ukrajině je stimulován i dobrými překlady, mimořádná rezonance nové německojazyčné verze *Švejka* svědčí o jazykovém mistrovství jeho překladatele Antonína Brouska ml., a úspěch současných autorů, jako Jáchym Topol, Radka Denemarková, Jaroslav Rudiš či Kateřina Tučková, na německém knižním trhu dosvědčuje i kvality jejich překladatelky Evy Profousové. Kladu přitom důraz na skutečnost, že vedle silných jmen starších generací, které reprezentují Hašek, Čapek, Hrabal, Kundera, Klíma, Havel či Ouředník, si pozici v kulturní encyklopedii světoobčanů vyjednávají nyní tak mocně a tak úspěšně i mladší autoři. Tedy mluvčí současné podoby českého myšlení a vnímání, představitelé současné české Evropy.

Jako bohemista ale chci zdůraznit ještě jednu mimořádně důležitou okolnost. Bez toho, že bych podceňoval a zpochybňoval práci Českých center, tedy instituce, která má podobnou roli jako výše uvedené institucionalizované nástroje zahraniční kulturní politiky různých států světa, by nemělo být zapomínáno na soustavnou, dlouhodobou a nenahraditelnou práci, kterou na poli šíření české kultury a zájmu o českou skutečnost odvádějí bohemistiky na zahraničních univerzitách. Ačkoli zasaženy módním odlivem zájmu od tématu střední Evropy představují nadále jednu z nejhustších sítí českých „kulturních ambasád“. To jejich trpělivou prací vzniká významná část podoby českého hesla ve světové kulturní encyklopedii. Jména jako Angelo Maria Ripellino, Oleg Malevič, Robert Pynsent, Xavier Galmiche, Herta Schmidová, James Naughton, Susanna Rothová, Jonathan Bolton*, Joanna Goszczyńska, Getraude Zandová* a mnoho dalších jsou součástí českého myšlení o literatuře, výrazným způsobem do něj přispívají a současně i jejich prostřednictvím vstupuje české literární a kulturní myšlení do kontextu myšlení světového. Každý žák, kterého vychovají, je pak nástrojem šíření povědomí o české společnosti a v jistém slova smyslu velvyslancem České republiky v zahraničí – podobně jako oni.

A jsou to právě bohemistická pracoviště na zahraničních univerzitách, kdo mimo jiné připravuje i překladatele české literatury. Tedy v širokém slova smyslu tlumočníky české kultury, českého pocitu, české situace. Pochopit tyto složité sociokulturní rámce ovšem neznamená jen pochopit gramatiku či syntax českého jazyka. I když i to je součástí našeho kulturního kódu. Mnohem více to znamená pochopit významy, k nimž slova odkazují v oněch Levého kulturních komunikačních procesech. Má-li slovo schopnost odkazovat k více významům, musí se absolvent bohemistiky pokusit zajistit co nejvíce z nich. Úplný převod z jednoho jazykového kódu do druhého možný není. To ví nejen každý překladatel. Pro dobrého a připraveného překladatele je však bezpodmínečně nutné, aby měl schopnost učinit zodpovědné rozhodnutí. A tato schopnost se neobejde bez širokého vzdělání, bez systematicky utvářených znalostí a bez ochoty trvalé práce na rozvíjení své vlastní kulturní encyklopedie, která patří k jazyku, jejž převádí. Budu proto rád, když bude tato publikace, kterou držíte v rukou, vnímána nejenom jako zpráva o úspěchu české literatury v překladu, o významu státní podpory této mimořádně důležité oblasti, ale současně i jako uznání práce zahraničních bohemistik.

Překlad tedy není jen převodem z jednoho jazyka do druhého. Má-li být tento transfer adekvátní, pak je jeho podmínku rozsáhlé úsilí a obrovská, už dříve odvedená práce. Je výsledkem hlubokého vzdělání a poctivého intelektuálního nasazení. My Češi používáme svůj mateřský jazyk k výpovědi o světě, aniž bychom si uvědomovali jeho obrovskou sémantickou sílu. Zahraniční bohemisté a překladatelé však musí studovat zdroje této významové síly. Důsledkem je, že toho začasto vědí o nás samotných více než my. Jak Pynsentovy studie o české literatuře, ale vlastně o české povaze, tak Malevičovy články o Karlu Čapkovi, které jej vracejí zpět do oficiálního kontextu padesátých let, nebo Ripellinovy ponory do Prahy, které utvářejí její magický obraz v očích západních intelektuálů, o tom svědčí více než dostatečně. Není to tedy pouze důsledkem autorova génia, jestli se jeho kniha stane součástí světové literatury, a pomůže tak vyjednat české kultuře místo v širším vztahovém kontextu, ale stejný podíl na tom má i překladatelská dovednost a ochota přistupovat k jazyku, který mi není vlastní, s maximální péčí, odpovědností a pozorností.

Překlad rozhodně není jen převodem z jednoho jazyka do druhého. Je výsledkem systematického vzdělávání a mnoha rozhodnutí. Každá složka tohoto složitého procesu si zaslouží plnou podporu a uznání. Ať už je to práce zahraničních učitelů na přípravě nových a nových generací našich bohemistů, sama volba zahraničních studentů vydat se touto nelehkou cestou, vyjednávání, která vedou literární agenti se zahraničními nakladatelskými domy, dlouhá hledačská a formulační trpělivost překladatelů a teprve pak státní podpora překladům české literatury. Tato mimořádně důležitá aktivita kulturního státu by totiž byla venkoncem k ničemu, kdyby před tím už nebyla odvedena ta namáhavá, nenápadná, zdlouhavá a pro naše postavení ve světě neoddiskutovatelně klíčová práce.

Měl bezesporu pravdu Roman Jakobson, když na počátku třicátých let minulého století ve studii „Co je poezie?“ napsal, že podstatné věci se v naší aktualitě nedějí na poli politiky či ekonomiky (jak se většina domnívá). To jsou podle něj události, které budou ve své většině zapomenuty. To jediné, jak Jakobson píše, co zůstane trvale skutečností třicátých let a určí náš způsob budoucího (a z našeho pohledu tedy přítomného) vnímání světa je Nezvalův básnický jazyk. Tedy poezie. Tedy literatura. Zahraniční čtenář toho ví jen málo, ba často vůbec nic o české realitě počátku století, přesto se stopa Haškova *Švejka* dál otiskuje do nových a nových přítomností světové kultury. Čínský čtenář obvykle ani netuší, kde se nachází ta nepatrná země, z níž pochází jeden z nejvydávanějších autorů v Číně, Milan Kundera, má pro nás však obrovský význam, že díky překladům Kunderových románů ví, že vůbec existujeme. A mimochodem jsem rád, že vedle subverzivního blábolení Švejkova utváří náš obraz i kritická racionalita Kunderovy esejistiky – i když samozřejmě vím, že česká povaha není totožná ani s jednou z obou možností a není ani jejich průnikem.

Každý jednotlivý překlad zajišťuje naši pozici v povědomí o české kultuře a společnosti. Čím více jich bude, tím rozličnější bude i naše podoba, tím zajímavějšími se budeme jevit z pohledu světových čtenářů, tím podstatnější a silnější bude náš hlas v mnohohlasí světoobčanství. A tohle je skutečný přínos té namáhavé, začasto a neprávem přehlížené práce, která vede k překladu.

(Autor je bohemista, ředitel Moravské zemské knihovny v Brně)